**İslam medeniyetinin referans eserlerinden birisi olan Keşşaf’ın ilk tercümesi yayımlandı;**

**Bilim ve Sanat Terimleri Ansiklopedisi**

**İslam dünyasının altın çağında Tehânevî’nin kaleme aldığı Keşşâfu Istılâhâti-l-Fünûn ve’l-Ulûm Ketebe Yayınları tarafından okurla buluşturuldu. Bilim ve Sanat Terimleri Ansiklopedisi ismiyle yayınlanan çalışma, Ömer Türker’in öncülüğündeki bir tercüme ekibiyle birlikte hazırlandı. Altı yıl gibi uzun bir süredir üzerinde çalışılan Keşşaf, İslam dünyasının birinci klasik döneminde ve takip eden devirlerde fizik, kimya, biyoloji, tıp, matematik, astronomi, belagat, edebiyat, tarih yazıcılığı ve daha nice disiplinde, İslam âlimlerinin ürettikleri eserlerin referans noktası oldu. İslam medeniyetinde bilimlerin, sanat ve zanaatların terimlerine dair yazılmış en kapsamlı ansiklopedik eser olan çalışma, 4 cilt halinde yayımlandı**.

İslam bilim ve düşünce tarihinin herhangi bir alanında çalışanların sürekli başvurdukları temel kaynaklardan biri olan Keşşaf, Ketebe Yayınları’nın yıllara yayılan titiz çalışmasının sonucunda ilk tercümesiyle yayımlandı. Bu kapsamlı ansiklopediyi hazırlayan Ömer Türker, Keşşaf’ın önemini ve yayınlanma hikâyesini eserin girişinde şu cümlelerle anlatıyor;

*“İslâm medeniyeti ve düşüncesi tarihi çalışmalarının son otuz yılda artan bir ivmeyle geliştiği Türkiye’de bu eserin tercümesi büyük bir ihtiyaç haline gelmişti. Şimdiye kadar muhtelif tercüme teşebbüsleri de oldu. Fakat eserin bütün bilim, sanat ve zanaat alanlarını kuşatması, bu sebeple de geniş bir uzman heyetine ihtiyaç duyulması ve olabildiğince kusursuz bir organizasyonu gerektirmesi, tercüme çabalarını akim bıraktı… Nitekim Keşşâf’ın tercümesi, Ketebe Yayınları’nın ilk projesiydi yahut ilk projelerinden biriydi. Tercüme işinin projelendirilmesi, heyetin kurulması, tercümelerin tamamlanıp tashih çalışmalarının ardından metnin yayıma hazırlanması, altı yıl sürdü.”*

Hayatı hakkında fazla bilgiye ulaşılamayan Tehânevî, Arapçayı ve şer’î ilimleri babasından öğrendikten sonra mantık, hikmet, felsefe, tıp, hendese gibi ilimlerde kendi kendini yetiştirdi. Bununla kalmayıp, ilmi hayatı boyunca “terim”lere merak salıp her ilmin ve fennin ıstılahâtı bilindiği takdirde hocalara ancak “teberrüken” ihtiyaç kalacağı düşüncesiyle, aslında eğitim imkânı olmayan kesime yönelik içinde bütün ilimlerin ve fenlerin terimlerini kapsayan bir “terimler ansiklopedisi” yazmaya karar verdi. Tehânevî’nin kaleme aldığı kapsamlı eser böylece ortaya çıktı.

Keşşaf, on yedinci yüzyılda kaleme alınmış bir bilim ve sanat terimleri ansiklopedisi olarak yazıldığı dönemin temel ilgilerini yansıtmakla birlikte kapsamı, ayrıntısı, dikkati ve kaynak çeşitliliğiyle benzerlerinden ayrıştı. Eserin, Bilim ve Sanat Terimleri Ansiklopedisi ismiyle yayımlanan bu ilk tercümesi, İslam dünyasının terimler açısından zenginliğini göstermekle kalmayıp, alanda çalışanlar için de eşsiz bir kaynak olarak kütüphanelerde yerini aldı.

Fıkıh usulü, adab-ı bahs, kelâm, felsefe, mantık, tıp, hadis, tefsir gibi alanlarda çok güçlü olan eser, medrese geleneğine mensup düşünür ve alimlerin ilgileri ve kaynaklarını yansıtıyor. Keşşâf kapsamlı bir bilimler tasnifi girişiyle başlayıp kitabın mukaddimesi, ilim lafzının tarifi, bilim anlamında kullanılan ilim kelimesinin ayrıntılı açıklaması, ardından dil bilimleri, şer‘î bilimler ve hakiki bilimlerin kapsamlı bir tanıtımını anlatarak devam ediyor. Keşşâf sadece terimlerin anlamlarını aktarmakla kalmayıp anlamlara dair tartışmaları, ihtilaflı meseleleri ve ince ayrımları da veriyor. Terimlerin anlamları bilim dallarına göre sıralandığı için Keşşâf’tan hareketle bir terimin İslam bilimleri tarihindeki haritası oluşturulabiliyor.

İslam bilimleriyle uğraşanlar kadar terimlere ve bu terimlerin kökenlerine ilgi duyanların da yararlanacağı eser, İslam âlimlerinin bilimsel anlamda kendi dönemlerinde kat ettikleri yolu da gösteriyor.